

# TROL

## Traduire l'oralité à l'ère de l'IA

Université de Turin,  
5-6 décembre 2022

Auditorium Quazza,  
Palazzo Nuovo  
Via Sant'Ottavio 20



Lien du  
colloque:

<https://unito.webex.com/meet/marita.mattioda>



# lundi 5 décembre

9h30 Mots de bienvenue

**Matteo Milani**, Direttore del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne

**Sarah Bordes**, Directrice académique du Master interprétation de conférence, ISIT

**Claire-Emmanuelle Nardone**, Institut français Italia/Ambassade de France en Italie

**Alessandra Florio Pla**, Université Italo-Française

**Micaela Rossi**, Présidente du DoRiF

**Paolo Caraffini**, Centro Jean Monnet (AI4EI)

**Maria Margherita Mattioda**, Ouverture

10h00 **Caterina FALBO** (Université de Trieste), *D'où partons-nous ?*

## 10h30 Session 1: Oralité, IA et traduction automatique de la parole

Président de séance : Vincenzo Lambertini

10h35 **Claudio Fantinuoli** (Université de Mainz, KUDO), *Interpretazione assistita e interpretazione automatica: potenziali e limiti dell'IA applicata alla traduzione orale*

11h05 **Bart Defranco** (Université de Gand), *Aspects professionnels, déontologiques et éthiques de l'IA en interprétation*

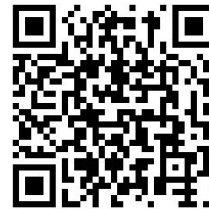
11h35 **Ludovica Maggi** (ISIT-Paris Panthéon-Assas Université et ESIT Sorbonne Nouvelle), **Julian Zapata** (Toronto Metropolitan University & InTr Technologies), *La traduction dictée interactive : vers le retour de l'oralité dans la pratique de la traduction professionnelle*

12h05 **Carlo Eugeni** (University of Leeds), *Traduzione diamesica e intelligenza artificiale – aspetti teorici, didattici e professionali*

13h00 : Pause déjeuner

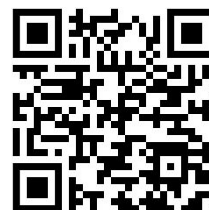
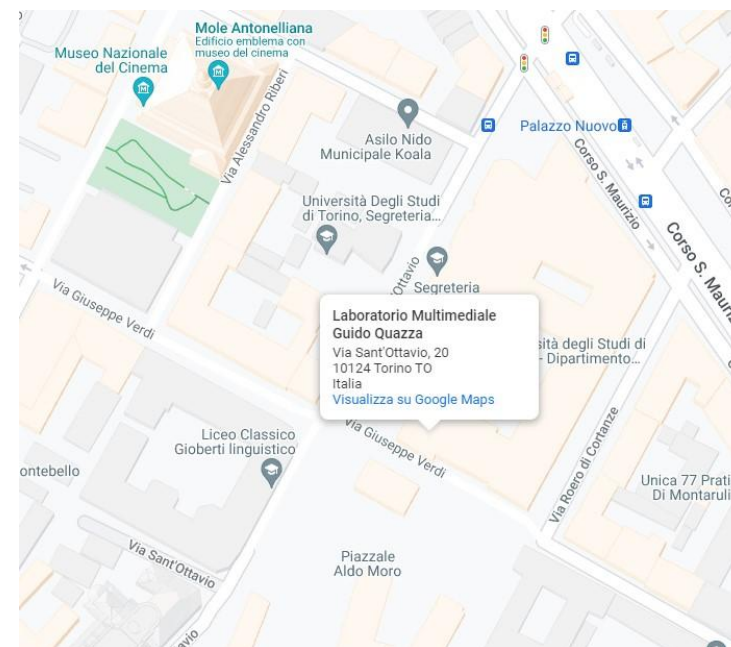
## Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne:

[https://www.dipartimentolingue.unito.it/do/gruppi.pl/Show?\\_id=wxag](https://www.dipartimentolingue.unito.it/do/gruppi.pl/Show?_id=wxag)



## Pour rejoindre le département:

<https://goo.gl/maps/QaS2e1GGG1XQajKg6>



## 14h30 Session 2 : Oralité, IA et organisations

Président de séance : James Archibald

14h35 **Licia Bagini** (Université de Poitiers), *L'interprétation dans les Licences et Masters L.E.A. en France : quelle approche et quelle ouverture sur l'IA ?*

15h05 **Elisa Di Nuovo** (Parlamento europeo), *Traduzione automatica del parlato in tempo reale nel contesto del partenariato per l'innovazione del Parlamento Europeo: un esperimento di analisi degli errori*

15h35 **Dardo de Vecchi** (Kedge Business School, Marseille), *L'oralité en entreprise: réflexions autour de la/sa traduction automatique*

16h05 **Nicolas Beckers** (ARTE, Services linguistiques), *Au delà des mots*

16h35 : Pause-café

## 16h55 Session 3 : Oralité, IA, transcription et TAN

Président de séance : Ruggero Druetta

17h00 **Philippe Martin** (Université Paris Cité), *L'intonation en reconnaissance de la parole spontanée*

17h30 **Alida Maria Silletti** (Università di Bari), *La macrosyntaxe à l'épreuve de la transcription et de la traduction automatiques : aux « bords » de la phrase*

18h00 **Nicolas Ballier** (Université Paris Cité), *Traduire les dislocations de l'oral avec la traduction neuronale. Le cas des dislocations à gauche dans le Corpus de Français Parlé Parisien (CFPP)*

18h30 **Valentina De Iacovo** (Università di Torino), **Marco Palena** (Politecnico di Torino), **Antonio Romano** (Università di Torino), *Un chatbot pour l'évaluation des composantes prosodiques de la parole*

20h15 : Dîner

# mardi 6 décembre

## 9h00 Session 4 : Oralité, IA, société et médiation

Présidente de séance : Maria Margherita Mattioda

9h00 **Marcello Federico** (Amazon Web Services, AI Labs, USA), *Progressi recenti nella traduzione automatica per il doppiaggio*

9h30 **Mathieu Guidère** (Université Paris VIII/INSERM), *La médiation médicale à l'ère de l'IA*

10h00 **James Archibald** (Università di Torino), *Intelligence artificielle et sécurité nationale : stratégies de développement et éthique*

10h45 Pause-café

Présidente de séance : Ilaria Cennamo

## 11h00 Session 5: Oralité, IA et médiation

11h05 **Marie Lefelle** (Université d'Artois), **Samy Mouny Modeliar** (CRIL, Université d'Artois), *Intelligence artificielle et pratiques langagières en Ehpad*

11h35 **Nora Gattiglia** (Università di Genova), **Alice Pagano** (Università di Genova), *Approcci strategici alla videointerpretazione-mediazione in ambito medico: un case study didattico con interpreti novizi nei progetti PCTO (EN, ES, FR)*

12h05 **Renato Grimaldi** (UniTo), **Sandro Brignone** (UniTo), **Silvia Palmieri** (UniTo), *Parole e corpi in azione: i social robot del Laboratorio Gallino*

12h30 **Table ronde** : Francesca Alloatti (H-FARM Innovation), James Archibald, Guido Boella (AI\*IA), Ilaria Cennamo, Luigi Di Caro (UniTo), Vincenzo Lambertini, Maria Margherita Mattioda, Antonio Romano

Clôture

Les avancées technologiques de ces vingt dernières années ont permis à l'IA de se développer et de trouver de nombreuses applications dans divers secteurs de la vie socio-économique, professionnelle et universitaire. Les participants à ce colloque auront l'occasion de réfléchir ensemble sur les pratiques langagières et les apports issus des nouvelles applications intelligentes. Ces réflexions leur permettront de s'interroger sur les impacts de la révolution numérique sur la dimension orale de la langue, notamment les enjeux de formation et de gestion de l'industrie des langues.

**Comité Scientifique:** James Archibald (UniTo), Laurent Besacier (Université de Grenoble/Laboratoire Neverlabs), Joelle Cohen (ISIT Paris Panthéon-Assas Université), Dardo de Vecchi (Kedge Business School, Marseille), Christine Durieux (ISIT Paris Panthéon-Assas Université), Caterina Falbo (Università di Trieste), Mathieu Guidère (Université ParisVIII/INSERM), Rachele Raus (Università di Bologna), Antonio Romano (UniTo), Micaela Rossi (Università di Genova/DoRiF).

**Colloque international organisé par l'Université de Turin et l'ISIT Paris Panthéon-Assas avec la participation de l'Université Italo-française (UIF), du Do.Ri.F Università (Centro di Documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua francese nell'Università italiana), du Centro di Eccellenza Jean Monnet AI4EI et le soutien de l'Institut français (Cassini) et du Dipartimento di Lingue e Letterature straniere e Culture moderne.**

## Comité d'organisation:

Ilaria Cennamo (UniTo),  
Ruggero Druetta (UniTo),  
Patricia Kottelat (UniTo),  
Vincenzo Lambertini (UniTo),  
Ludovica Maggi (ISIT Paris Panthéon-Assas Université et ESIT Sorbonne Nouvelle),  
Maria Margherita Mattioda (UniTo),  
Claire-Emmanuelle Nardone (UniTo)

